


4.00 credits

15.0 h + 30.0 h

Q1

| | |
|---------------------|---|
| Teacher(s) | Haesenne Thierry ; |
| Language : | French |
| Place of the course | Louvain-la-Neuve |
| Prerequisites | For allophone students with a competency level of B2 in both French and Sign language |
| Main themes | <p><u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u></p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation</p> <p>1.1, 1.3, 1.4, 1.5 4.1, 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7</p> |
| Learning outcomes | <p>At the end of this learning unit, the student is able to :</p> <p><u>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</u></p> <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> • On completing this unit the student is able to: Undertake documentary and terminological research relevant to the source text employing rigour and critical acumen; • Structure and utilize documentary and terminological research findings; • Transpose a specialized text in Sign language into written French paying attention to meaning and register and the terminology specific to the domain in question. |
| Evaluation methods | <p>During the semester, formative evaluation of the student's work.</p> <p>January session: certification evaluation organized according to the following methods:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Translation section French > LSFB (1/3 of the final grade): submission of a work during the last lesson (the precise terms of the work will be communicated by the teacher during the semester); - LSFB > French translation section (2/3 of the final grade): <ul style="list-style-type: none"> o continuous certification assessment (1/3 of the grade LSFB > French), o written exam during the session (2/3 of the grade LSFB > French). <p>August/September session: certification evaluation organized according to the following modalities:</p> <ul style="list-style-type: none"> - French translation section > LSFB (1/3 of the final grade): submission of a piece of work (the precise terms of the work will be communicated by the teacher after the announcement of the results in June); - LSFB > French translation section (2/3 of the final grade): <ul style="list-style-type: none"> o written exam during the session. <p>In case of failure in the unit, only the component(s) failed during the January session will be resit during the August/September session. In case of unjustified absence from one part of the exams, both parts of the exam must be resit during the August/September session. If the unit is not validated at the end of one year, the two parts must be presented the following year.</p> |
| Teaching methods | Tutorials in class (mandatory attendance) and homework. |
| Content | Specialized translation workshops are made up of two parts. The first part is devoted to administrative and legal translation from French into LSFB (15h). The second part is devoted to the translation of specialized topics, particularly in the legal and medical fields, from LSFB into French (30 hours). |
| Inline resources | / |
| Bibliography | <p>GILE Daniel, 2005, La traduction, la comprendre et l'apprendre, Paris, PUF</p> <p>DELISLE Jean, La traduction raisonnée: manuel d'initiation à la traduction professionnelle, anglais, français, méthode par objectifs d'apprentissage University of Ottawa 2003, 2e édition</p> <p>LEDERER Marianne, La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif, Caen, Minard, 2006</p> |
| Other infos | / |

| | |
|-----------------------------|------|
| Faculty or entity in charge | LSTI |
|-----------------------------|------|

| Programmes containing this learning unit (UE) | | | | |
|--|---------|---------|--------------|---|
| Program title | Acronym | Credits | Prerequisite | Learning outcomes |
| Master [120] in Translation | TRAD2M | 4 | |  |